

BIOGRAPHIES OF GREAT PEOPLE BY MASTERS

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚传

Victor Hugo

[法] 雨果 著



能够成为某一民族、某一国家中的“最伟大作家”，能够成为某一年代、某一时期中的“最伟大作家”，已经相当不容易。而要成为跨越民族与国家，跨越过去、现在与未来的“最伟大作家”，就更是难上加难。莎士比亚就是这样的“最伟大作家”。在当今世界，没有哪位作家的声誉，能够超过他。

有资格为这样“最伟大作家”作传的人，全世界找不到几个。荷马或许有这样的资格，但荷马早他而生；但丁或许有这样的资格，但丁也是先他而逝；托尔斯泰、狄更斯等或许也有这样的资格，但他们都无暇顾“莎”……

雨果也是有这样资格的人。他的“莎传”，也许是迄今为止最接近“莎翁本身”的惟一一部传记，至少它是雨果心目中最接近“莎翁”的传记。

我们后知后觉者，能读到先知先觉者留下之最伟大传记，是一种福分……

WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚传

Victor Hugo

[法] 雨果 著



团结出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚传 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 丁世忠译.
北京: 团结出版社, 2005. 1
(名人传丛书)
ISBN 7-80130-874-3

I. 莎... II. ①雨... ②丁... III. 莎士比亚, W.
(1564~1616) — 传记 IV. K835.615.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第132035号

出版: 团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号)

[电话 (010) 65133603 (发行部) 65244792 (编辑部)]

<http://www.tjpress.com>

E-mail: unitypub@263.net

经销: 全国新华书店

印刷: 北京市梦宇印务有限公司

开本: 787×1092 毫米 16 开

印张: 20.5

彩插: 32 面

字数: 313 千字

印数: 5000 册

版次: 2005 年 1 月 第一版

印次: 2005 年 1 月 (北京) 第一次印刷

书号: ISBN7-80130-874-3/K·259

定价: 43.80 元 (平)

(如有印装差错, 请与本社联系)



威廉·莎士比亚 (1564.4.23-1616.4.23)





哈姆莱特

在德国威登堡大学留学的丹麦王子哈姆莱特的父亲突然死亡，他的叔父篡夺了王位，母亲在父亲死后只有一个月时间就匆匆忙忙地嫁给叔父。

正在这时，好友霍拉旭告诉他见到了先王的鬼魂，于是哈姆莱特在一个黑夜，跟随霍拉旭来到露台。刚过十二点，全身披着盔甲的丹麦老王的鬼魂前来向哈姆莱特招手，王子毅然跟着幽灵走向远处一个僻静的地方。鬼魂沉痛地说：克劳狄斯趁他午睡时，用毒草汁滴进了他的耳朵，夺去了他的生命。事后，克劳狄斯捏造说丹麦王在花园被毒蛇咬死。哈姆莱特决心为父复仇，并要求霍拉旭和守城的士兵不要把今夜遇见老王鬼魂的事泄漏出去。他为了迷惑克劳狄斯和便于侦察，装扮成一个失去理智的疯子。

国王克劳狄斯和王后乔特鲁德对哈姆莱特的突然发病感到怀疑。王后对国王说：是他父亲的死和我们过于迅速的结婚使他丧失理智；御前大臣波洛涅斯则认为王子的发病是由于爱情的波折，受到自己的女儿奥菲利娅拒绝的结果。国王派了哈姆莱特少年时代的同学罗森格兰兹、吉尔登斯吞以陪伴的名义进行试探，被哈姆莱特识破。国王又接受波洛涅斯的意见，安排了奥菲利娅和哈姆莱特的会见。哈姆莱特为了信守复仇誓言，





故意装出对恋人十分薄情的样子，讲些颠三倒四的疯话。躲在一旁偷听的国王，认为哈姆莱特不像为爱情而疯癫，感到继续让他留在身边非常危险。

王后在克劳狄斯的授意下把哈姆莱特召到寝宫谈话。她责备儿子得罪了继父，哈姆莱特反讥母亲“已经大大得罪了我的父亲啦”，并要母亲好好用镜子照照自己的灵魂。王后以为哈姆莱特要杀她，大叫“救命”。躲在帷幕后面偷听的波洛涅斯失声叫喊。哈姆莱特以为是国王，拔剑把他刺死。

克劳狄斯闻讯十分害怕，连忙派人护送哈姆莱特去英国“追索延宕未纳的贡物”，并密书英王把哈姆莱特处死。

在法国读书的波洛涅斯的儿子雷欧提斯听到父亲的死讯，立即赶回丹麦，纠集一批人冲进王宫。克劳狄斯一面故作威严地斥责他“兴兵犯上”，一面又说出凶手是哈姆莱特，并声称：“杀死令尊的人，也在图谋我的生命。”奥菲利娅受不了恋人发病、父亲暴死的双重打击，精神失常，疯疯癫癫地在河边游荡，失足掉进河里。“她的衣服四散展开，使她





暂时像人鱼一样漂浮水上；她嘴里还断断续续唱着古老的谣曲，……可是不多一会儿，她的衣服给水浸得重起来了，这可怜的人歌儿还没有唱完，就已经沉到泥里去了。”

正在为奥菲利娅举行葬礼时，哈姆莱特因路上遇到海盗而获释回到丹麦。哈姆莱特和雷欧提斯为谁最爱奥菲利娅而发生争吵，互相厮打。心怀叵测的国王乘机诱使他们比剑，并让雷欧提斯在剑头涂上毒药，还备好毒酒，阴谋使哈姆莱特或死于剑下，或饮毒酒命终。比赛伊始，哈姆莱特占上风，国王赏以毒酒，王后不知酒里有毒，竟高兴地代为喝下。雷欧提斯乘哈姆莱特不备，用毒剑把他刺伤，哈姆莱特夺过毒剑奋力回刺雷欧提斯。王后酒毒发作，临死前说：“那杯酒，那杯酒；我中毒了。”雷欧提斯弥留之际有所悔悟：“我用诡计害人，反而害了自己”，并揭发了国王的阴谋。哈姆莱特愤而用毒剑刺死了国王，痛骂他是“败坏伦常、嗜杀贪淫、万恶不赦的丹麦奸王”。临死前，哈姆莱特要求好友霍拉旭留在人间把事实真相告诉世人，让人们明辨是非，伸张正义。悲剧在为哈姆莱特举行葬礼的“军乐和战地的仪式”中结束。

第十二夜

薇俄拉和哥哥西巴斯辛是一对孪生兄妹，两人长得极其相似。兄妹二人在海上航行，海船失事。船主带着薇俄拉逃到岸上，西巴斯辛则下落不明。

管理伊利里亚的是一位高贵的公爵奥西诺，他热恋着伯爵的女儿奥丽薇霞。但是，奥丽薇霞因为先后丧失了父亲和哥哥，发誓不再与任何男人来往。薇俄拉异想天开地化名西萨里奥，并伪装成男子，去当公爵奥西诺的书童并赢得公爵的信任和宠爱。公爵将自己内心对奥丽薇霞的苦恋倾诉给薇俄拉。此时薇俄拉已经暗暗地爱上了公爵。公爵派“西萨里奥”再次去求见奥丽薇霞：去告诉她我是多么地爱她，相思的苦恼在折磨着我。



没想到的是，奥丽薇霞一见到“西萨里奥”就爱上了“他”。她破例撩开面纱，让“西萨里奥”看这幅美丽的画。

薇俄拉第二次奉命前去面见奥丽薇霞，奥丽薇霞大胆地向这位“西萨里奥”表达了爱情，并且发誓不管怎么样，她都爱“他”。薇俄拉明确地回绝了。在返回的路上，一个追求奥丽薇霞的男人把公爵的使者视为情敌，挑战决斗。正在危急时刻，一个陌生人前来保护薇俄拉。

这个陌生人是另一个船主，叫安东尼奥，他在大海上救起了西巴斯辛。安东尼奥曾经在战斗中杀伤过公爵的侄子，公爵明令缉拿他。他只好躲在客栈，把钱袋交给西巴斯辛。西巴斯辛好久没有回来，安东尼奥才上街来找他。恰好遇见和西巴斯辛长得一模一样的薇俄拉。无巧不成书，西巴斯辛这时正好走到这里，奥丽薇霞出来追赶“西萨里奥”，见到西巴斯辛，就把他当成“西萨里奥”接回了家。西巴斯辛虽然莫名其妙，但面对如此高贵的姑娘对自己表示爱情，也就高兴地接受了，当即结婚。就在这时，公爵奥西诺带着薇俄拉前来拜访奥丽薇霞。正好，衙吏带着安东尼奥来见公爵。安东尼奥见到公爵身边的薇俄拉又以为是西巴斯辛，再次大骂薇俄拉忘恩负义。很快公爵也骂“西萨里奥”是忘恩负义的小人——他看见奥丽薇霞对“西萨里奥”充满了甜情密意！奥丽薇霞立即叫来神甫，证明“西萨里奥”就是自己的丈夫。公爵气愤地指斥薇俄拉：你是个伪君子，永远也不要再见到我！就在这个难分难解的时刻，另一个“西萨里奥”来了，大家十分惊讶。薇俄拉与西巴斯辛也很惊讶对方还活着，他们彼此相认，并说明一切。奥丽薇霞虽然为自己曾爱上一个女人而感到好笑，但是有西巴斯辛做丈夫同样很好。公爵虽然失去了奥丽薇霞，但是看到薇俄拉，相信她穿上女人的衣服一定会很漂亮。就这样，薇俄拉成为了公爵夫人，西巴斯辛成了奥丽薇霞的丈夫，他们两对在同一天举行了正式的婚礼。









亨利八世

1520年，约克红衣主教伍尔习深得英王亨利八世的宠信，被委任为宰相。他是一个很有野心的人，骄横跋扈，独断专行，不把任何人放在眼里。他的所作所为，引起满朝贵族大臣的非议。其中最激烈的是勃金汉公爵。他为人忠厚，效忠国王，又直抒胸臆，臧否人物。于是，红衣主教和勃金汉的仇隙日渐公开化。虽然人们支持勃金汉公爵，但慑于红衣主教淫威，都为公爵担忧。

人们的担忧变成了现实，红衣主教用重金收买了公爵家的总管，捏造了勃金汉谋害君主、篡权夺位的所谓“罪行”，并到国王面前告黑状。亨利八世信以为真，将公爵收审，最终判处死刑。

不久，国王想休掉王后凯瑟琳，以便迎娶年轻貌美的侍女安·波琳。红衣主教看出了国王的心思，极力怂恿国王废弃处处与他为难的王后。

要想废后，须经教会审判裁决。审判由坎特伯雷大主教主持，红衣主教任审判官。审判开始后，凯瑟琳王后跪在亨利八世膝下，慷慨陈词：“陛下，20多年来，如果您能说出我在荣誉方面、在夫妻方面、在我对您圣躬应尽的责任和爱护方面有任何一点污损，那么，把我赶走！”

亨利王无言以对，审判不了了之。

红衣主教后来得知国王要娶的侍女是个有新思想的路德教派教徒，她当了王后对自己不利，于是写信给罗马教皇，揭露亨利王的企图。没想到，这封信落到国王手里，亨利看清了红衣主教的真面目，将其革职放逐。红衣主教在途中患了重病，不治身亡。

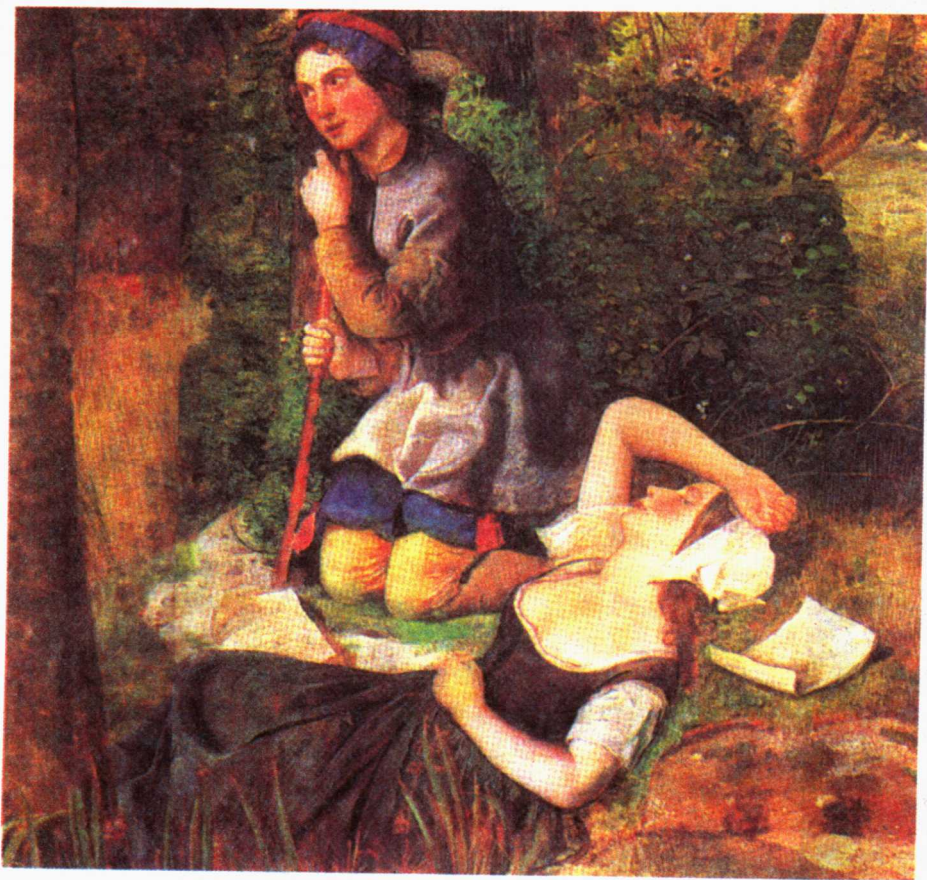
宫中，亨利不等罗马教皇的批准，与安·波琳秘密结婚，并加冕王后。凯瑟琳被迁到金莫顿，抑郁寡欢，不久病故。

几个月后，新王后生下一个美丽的公主，国王请克兰默主教做她的教父，并为她在宫中做了隆重的洗礼。

皆大欢喜

法兰西公爵被弟弟弗来德里克篡夺了王位，并被放逐亚登森林。老公爵的女儿罗瑟琳却仍留在宫里，和弗来德里克的女儿西莉亚成为伴侣。

一天，宫廷前的广场在举行一场角斗，由年轻柔弱的奥兰多对比他强壮得多的大





汉。罗瑟琳很为素不相识的奥兰多担心，劝他放弃角斗以保全性命。罗瑟琳的关怀激起了奥兰多的斗志，奇迹般地击败了强大的对手，同时也赢得了罗瑟琳的芳心。临别，罗瑟琳将脖子上的项链取下，送给奥兰多。

弗来德里克要放逐罗瑟琳，西莉亚毅然决定陪伴好朋友到亚登森林寻找父亲。为了

